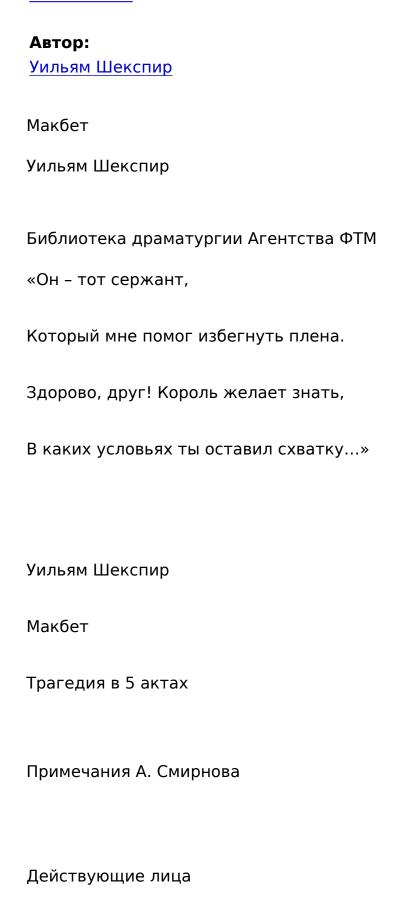
Макбет



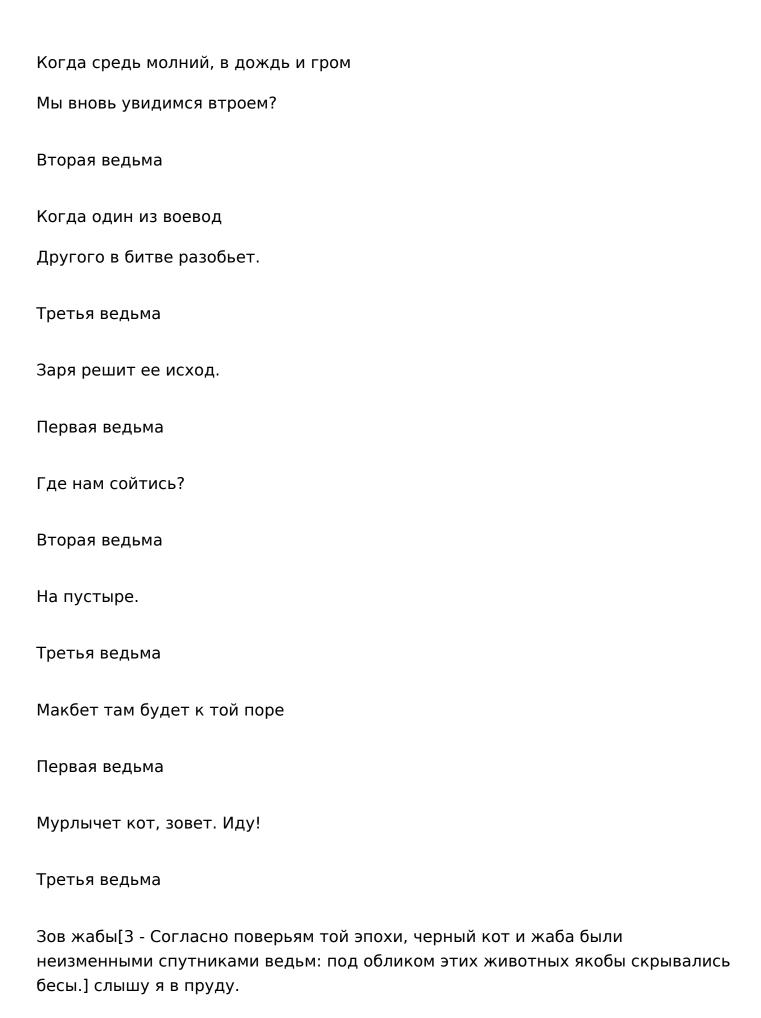
Дункан - король шотландский.
Малькольм, Дональбайн – его сыновья.
Макбет[1 - Шотландский король Макбет царствовал в XI веке (1040-1057). Имя Макбет произносится с ударением на втором слоге.], родственник короля, Банко – шотландские полководцы.
Макдуф, Ленокс, Росс, Ментейс, Ангус, Кэтнес – владетели шотландских областей.
Флинс - сын Банко.
Сивард, граф Нортумберлендский – английский полководец.
Молодой Сивард – его сын.
Сейтон – оруженосец Макбета.
Малолетний сын Макдуфа.
Английский врач.
Шотландский врач.
Сержант.
Привратник.
Старик.
Леди Макбет.
Леди Макдуф.

Придворная дама при леди Макбет.
Геката.
Три ведьмы.
Дух Банко и другие призраки.
Лорды, знать, офицеры, солдаты, убийцы, слуги и гонцы.
Действие происходит в Шотландии и Англии в середине XI века.
Акт I
Сцена 1
Пустынное место. Гром и молния.
Входят три ведьмы[2 - В то время, когда Шекспир писал «Макбета» (1605), по всей Англии пылали костры, на которых сжигали женщин, обвиненных в ведовстве. Холиншед, у которого Шекспир заимствовал общие контуры сюжета трагедии, полагал, что Макбету явились не обычные ведьмы. «То были, - пишет Холиншед, - три вещие сестры, то есть богини судьбы, или другие волшебные существа». В тексте шекспировской трагедии о ведьмах также говорят как о
«вещих сестрах» (впрочем, это говорят Макбет и Банко, которые жаждут

исполнения пророчества: Макбет – для себя, Банко – для своего потомства). В древнескандинавской религии «вещими сестрами» назывались властвовавшие над судьбами людей три норны, соответствующие трем паркам древнегреческой

Первая ведьма

религии.].



Все вместе
Зло есть добро, добро есть зло.
Летим, вскочив на помело!
Исчезают
Сцена 2
Лагерь близ Форреса
Боевые клики за сценой.
Входят Дункан, Малькольм, Дональбайн и Ленокс со свитой
Навстречу им попадается раненый сержант
Дункан
Кто этот окровавленный солдат?
Мне кажется, мы от него узнаем
О ходе мятежа.
Малькольм
Он – тот сержант,
Который мне помог избегнуть плена.
Здорово, друг! Король желает знать,
В каких условьях ты оставил схватку.

Сержант

Еще не выявилось, чья возьмет.

Противники - как два пловца, которым

Борьба мешает двигаться в воде.

Безжалостный Макдональд, сочетавший

В себе все низости бунтовщика,

Набрал отряд ирландских копьеносцев

И поднял западные острова.

Судьба старалась поддержать повстанца,

Но ничего поделать не могла.

Храбрец Макбет (он назван так по праву)

Пробил себе отважно путь мечом,

Дымившимся кровавым воздаяньем,

И, став с изменником лицом к лицу,

Руки не жал, прощальных слов не тратил,

Но голову ему с размаху снес

И водрузил ее на частоколе.

Дункан

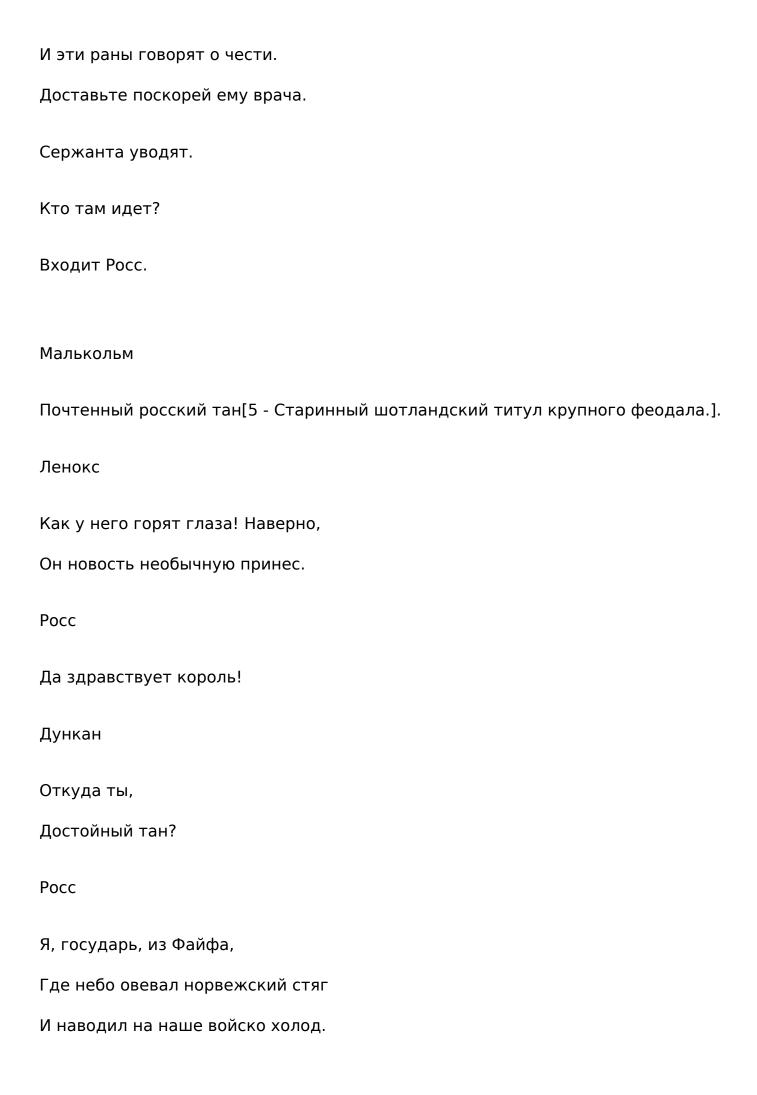
Наш храбрый родич! Чести образец!

Сержант

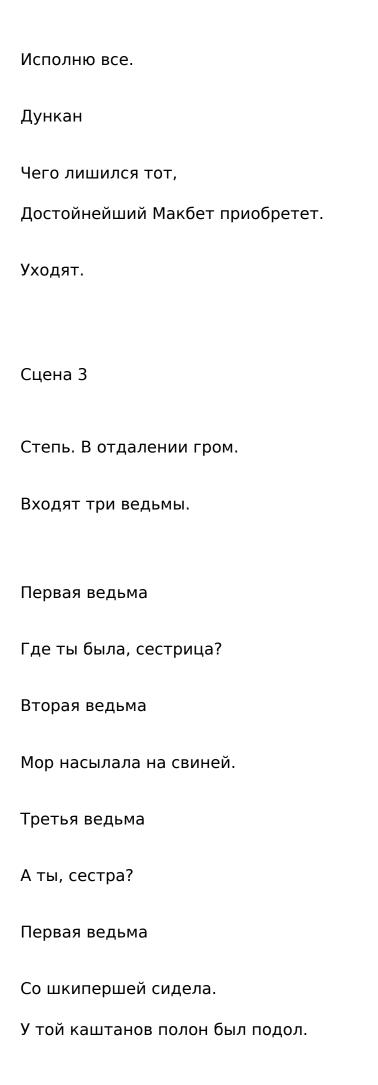
Но как безоблачность сменяют тучи

И буря топит в море корабли,

Так и источник нашего спасенья
Вдруг превратился в гибели родник.
Внимательней, король шотландский, слушай:
Едва лишь восторжествовал закон,
Оружьем, обратив ирландцев в бегство,
Король норвежский, улучивши миг,
На нас повел нетронутые силы.
Дункан
И что ж, скажи, он этим устрашил
Командующих – Банко и Макбета?
Сержант
Да, устрашил, как воробей – орла
Да, устрашил, как воробей – орла И заяц – льва! Сказать тебе по правде,
И заяц – льва! Сказать тебе по правде, Они, как пушки мощности двойной[4 - В XI веке, конечно, не было пушек (порох был изобретен лишь в XIV веке). С такого рода анахронизмами мы часто
И заяц – льва! Сказать тебе по правде, Они, как пушки мощности двойной[4 - В XI веке, конечно, не было пушек (порох был изобретен лишь в XIV веке). С такого рода анахронизмами мы часто встречаемся у Шекспира.],
И заяц – льва! Сказать тебе по правде, Они, как пушки мощности двойной[4 - В XI веке, конечно, не было пушек (порох был изобретен лишь в XIV веке). С такого рода анахронизмами мы часто встречаемся у Шекспира.], Удвоили решительность ударов.
И заяц – льва! Сказать тебе по правде, Они, как пушки мощности двойной[4 - В XI веке, конечно, не было пушек (порох был изобретен лишь в XIV веке). С такого рода анахронизмами мы часто встречаемся у Шекспира.], Удвоили решительность ударов. Омыться ль жаждали они в крови,
И заяц – льва! Сказать тебе по правде, Они, как пушки мощности двойной[4 - В XI веке, конечно, не было пушек (порох был изобретен лишь в XIV веке). С такого рода анахронизмами мы часто встречаемся у Шекспира.], Удвоили решительность ударов. Омыться ль жаждали они в крови, Увековечить новую ль Голгофу,
И заяц – льва! Сказать тебе по правде, Они, как пушки мощности двойной[4 - В XI веке, конечно, не было пушек (порох был изобретен лишь в XIV веке). С такого рода анахронизмами мы часто встречаемся у Шекспира.], Удвоили решительность ударов. Омыться ль жаждали они в крови, Увековечить новую ль Голгофу, Не знаю



Там полчища норвежские слились С отпавшим от тебя кавдорским таном И завязали с нами страшный бой. Но подоспел Макбет, жених Беллоны[6 - Богиня войны в древнеримской мифологии.], В своей непроницаемой броне, Сошелся с ними в жаркой рукопашной, И враг обуздан. Проще говоря -Мы победили. Дункан Какова удача! Pocc Норвежцы мира просят. Мы же им Не разрешили хоронить убитых, Пока король их Свен не заплатил В Сент-Кольме десять тысяч золотыми. Дункан Поправший верность нам кавдорский тан Наказан будет смертью за обман. А с областями вражьего клеврета И с титулом его поздравь Макбета. Pocc



Сама знай щелк себе да щелк! «Дай погрызу», - я попросила. А эта тварь как гаркнет: «Вон отсюда, Проклятая карга!» Плывет на «Тигре» муж ее в Алеппо, А я на днище решета Пущусь, как крыса без хвоста[7 - Согласно поверью той эпохи, ведьма могла превратиться в крысу, но только бесхвостую.], За ним, за ним, за ним в погоню. Вторая ведьма А я подую в решето. Первая ведьма Благодарю тебя за то. Третья ведьма Я тоже ветров напущу. Первая ведьма А я своими угощу. Дуновеньем их задеты Все края и страны света, Как по компасу штурвал Направленье б ни держал. Я в дорогу моряку

Дам в подруги грусть-тоску,
Чтоб, скучая, ни на час
Не смыкал он ночью глаз,
Чтоб забыл покой и сон
Девяносто девять дён,
Чтобы таял он и сох,
Торопя последний вздох.
Но ни бурям, ни волнам
Потопить его не дам.
Гляди, что у меня.
Вторая ведьма
Дай я взгляну.
Первая ведьма
Это палец морехода:
Близ земли свалился в воду.
Бой барабана за сценой.
Третья ведьма
Слышишь, слышишь – барабанят!
Скоро нам Макбет предстанет.
Bce

Взявшись за руки, бегом

Вкруговую в пляс пойдем.

Замелькает хоровод,

Из-под ног земля уйдет.

Девять раз кругом, кругом

Обежим и круг замкнем.

Круг заклят, и слово наше крепко!

Входят Макбет и Банко.

Макбет

Прекрасней и страшней не помню дня.

Банко

Далеко ли до Форреса? Кто это?

Как жалок вид их и как дик наряд!

Они так отличаются от прочих

Жильцов земли, и все ж они на ней!

Кто вы такие? Вы живые твари?

Вас можно спрашивать? Как будто да.

Вы поняли меня и приложили

Сухие пальцы к высохшим губам.

Вы - женщины, но бороды на лицах

Как будто говорят нам о другом.

Макбет

Кто вы, ответьте, если речь дана вам!

Первая ведьма

Хвала тебе, Макбет, гламисский тан!

Вторая ведьма

Хвала тебе, Макбет, кавдорский тан!

Третья ведьма

Хвала Макбету, королю в грядущем!

Банко

Зачем ты содрогнулся? Их слова

Ласкают слух. А вас прошу, признайтесь:

Вы вправду существуете иль нам

Мерещитесь? Вы предрекли Макбету

Сверх скорого наследства новый сан

И королевский титул. Он в смятенье.

А мне вы не сказали ничего.

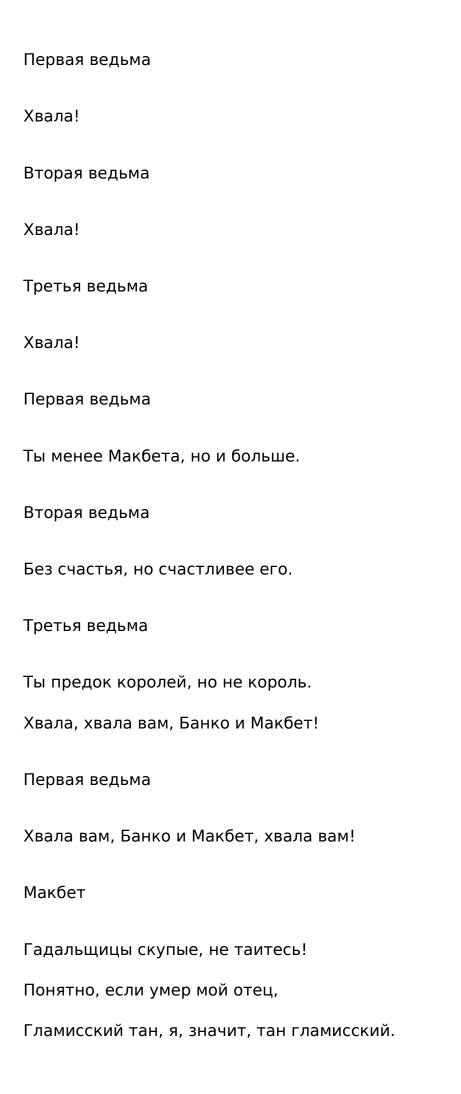
Но если, наперед судьбу предвидя,

Вы знаете, что станется, что нет,

Поворожите также человеку,

Который милости от вас не ждет

И ненависти вашей не боится.



Но жив и здравствует кавдорский тан, И сделаться им также невозможно, Как трудно стать шотландским королем. Откуда ваши сведенья? Откуда Вы сами, встретившие нас в степи Пророческим приветствием? Скажите. Ведьмы исчезают Банко Земля пускает также пузыри, Как и вода. Явились на поверхность И растеклись. Макбет Рассеялись, как пар, И в воздухе растаяли бесследно. А жаль, что скрылись. Я б их расспросил. Банко Действительно ли тут они стояли, Иль мы с тобой объелись белены? Макбет Твои потомки станут королями.

Банко
Ты будешь сам при жизни королем.
Макбет
А также и кавдорским таном. Правда?
Банко
Да, в точности. Кто там идет?
Входят Росс и Ангус
Pocc
Макбет!
Король был рад узнать про твой успех.
Уже и утренней твоей победе
Он расточал в восторге похвалы,
Когда ж к исходу дня ты оказался
В бою с норвежцами, не устрашась
Тобой нагроможденных зрелищ смерти,
Для прославлений не хватило слов.
Летели градом вести с поля битвы
И прибавляли новые черты
И к твоим заслугам перед королевством.
Ангус

Король награды с нами не послал,
А благодарность лишь и приглашенье
Пожаловать к нему.

Pocc

Но он велел

Именовать тебя кавдорским таном
В залог дальнейших благ. Хвала тебе!
По праву заслужил ты новый титул.

Банко(в сторону)

Как! Черт умеет правду говорить?

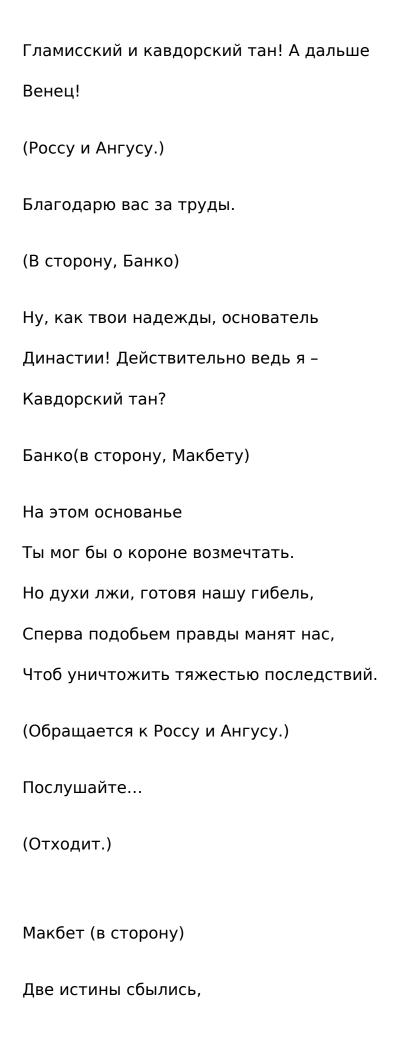
Макбет

Но тан кавдорский жив. Не понимаю, Зачем рядить меня в чужой наряд?

Ангус

Кто таном был, еще живет, но жизнью Заплатит, так он тяжко обвинен. Норвежский ли союзник или бунта Негласный соучастник, только он Виновен в государственной измене, В ней уличен, сознался и умрет.

Макбет(в сторону)



Вводящие к предвестью высшей власти,
Начало есть.
(Россу и Ангусу)
Спасибо, господа!
(В сторону.)
Те сверхъестественные поощренья
Не могут быть ни к худу, ни к добру.
Конец ознакомительного фрагмента.
notes
Примечания
1
1
Шотландский король Макбет царствовал в XI веке (1040–1057). Имя Макбет
произносится с ударением на втором слоге.

В то время, когда Шекспир писал «Макбета» (1605), по всей Англии пылали костры, на которых сжигали женщин, обвиненных в ведовстве. Холиншед, у которого Шекспир заимствовал общие контуры сюжета трагедии, полагал, что Макбету явились не обычные ведьмы. «То были, - пишет Холиншед, - три вещие сестры, то есть богини судьбы, или другие волшебные существа». В тексте шекспировской трагедии о ведьмах также говорят как о «вещих сестрах» (впрочем, это говорят Макбет и Банко, которые жаждут исполнения пророчества: Макбет - для себя, Банко - для своего потомства). В древнескандинавской религии «вещими сестрами» назывались властвовавшие над судьбами людей три норны, соответствующие трем паркам древнегреческой религии.

3

Согласно поверьям той эпохи, черный кот и жаба были неизменными спутниками ведьм: под обликом этих животных якобы скрывались бесы.

4

В XI веке, конечно, не было пушек (порох был изобретен лишь в XIV веке). С такого рода анахронизмами мы часто встречаемся у Шекспира.

5

Старинный шотландский титул крупного феодала.

Богиня войны в древнеримской мифологии.
7
Согласно поверью той эпохи, ведьма могла превратиться в крысу, но только бесхвостую.
Купить: https://tellnovel.com/ru/uilyam-shekspir/makbet-kupit
Текст предоставлен ООО «ИТ» Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию: <u>Купить</u>